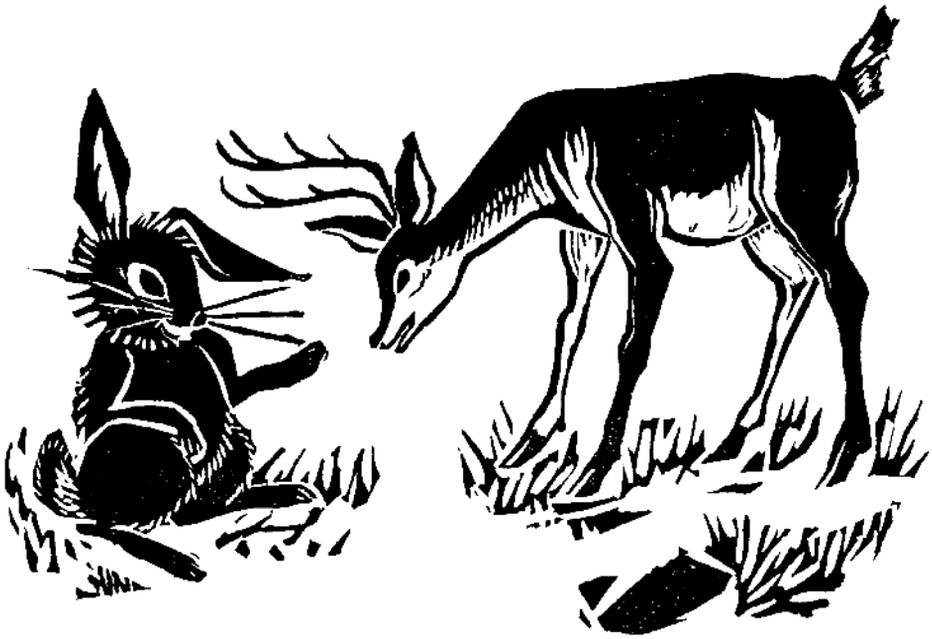


Jkot T'ul  
schi'uk  
Stio Benagro



**EL CONEJO Y EL VENADO**



Jkot T'ul  
schi'uk  
Stio Benagro

---

EL CONEJO Y EL VENADO  
(TZOTZIL)

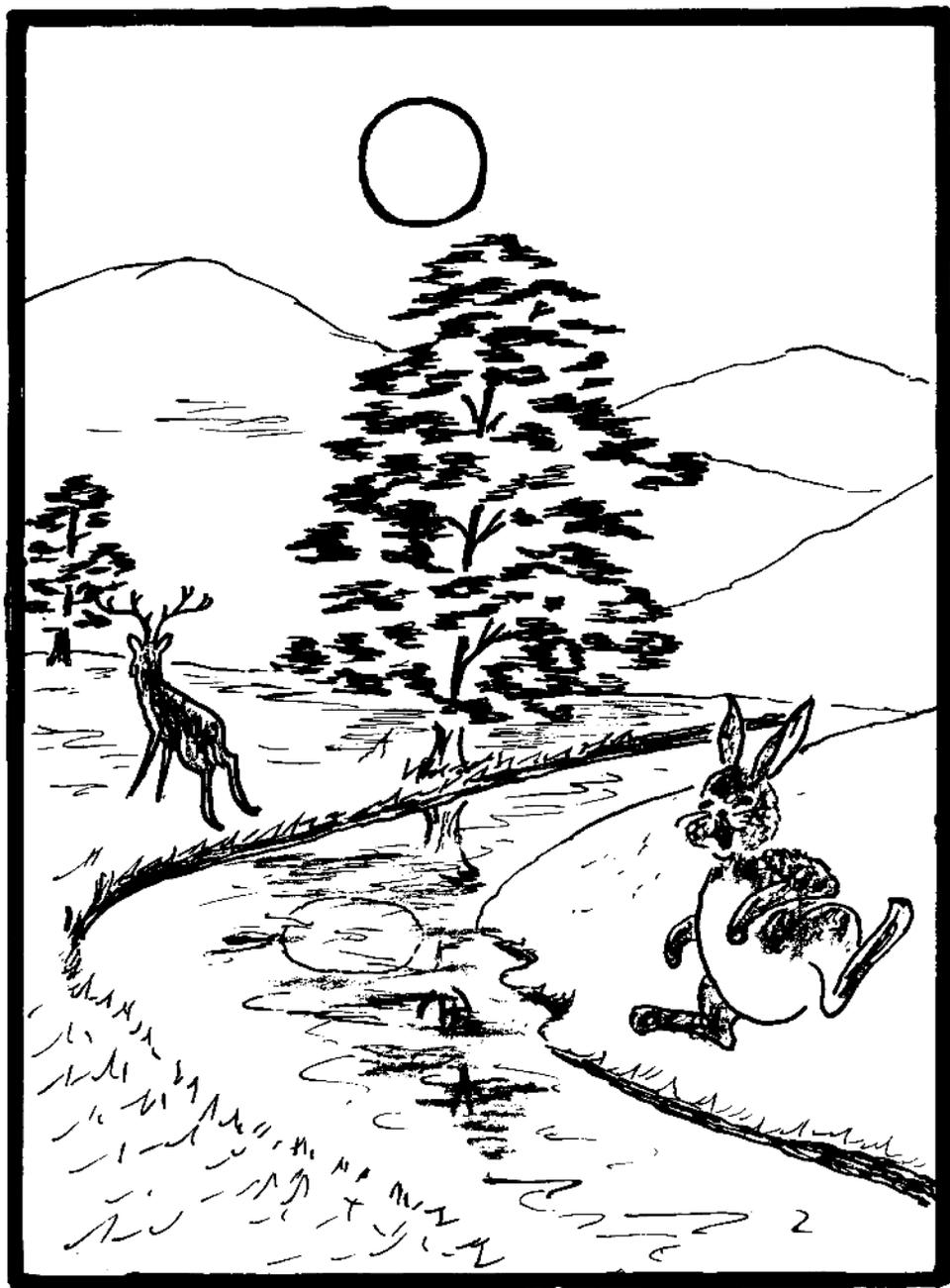
INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO  
México, D. F.  
1949  
160 e.



¿Bu chabat tio benagro?  
Mi xak'an ba jlo'tik kexu.

Jkot T'ul  
schi'uk  
Stio Benagro

Isnup sba ta be li benagroe  
schi'uk li 'unen t'ule. ¿Bu  
chabat tio benagro? xi li 'unen.  
t'ule. Chibat ta paxyal, xi li  
benagroe. Yi-yil li paxyale, tio.  
Mi xak'an ba jlo'tik kexu, xi.  
Kuch'betik ba'yuk ya'lel. Vo'ot  
muk' ach'ut, vo'ot 'ep chavuch',  
xi. Bik'it ti jch'ut li vo'one,  
xi. Ja' 'o ta jlo'tik mi laj  
kuch'betik ya'lel.



Itse'in li 'unen t'ul 'une.

Inoj sch'ut li benagro 'une.  
Muk bu ista li kexu 'une.  
Ijatav 'un li benagro 'une.  
Itse'in li 'unen t'ul 'une.  
Tey ta vo', tey ta 'uk'um  
kexu, xi la 'un. Ja' setel ta  
vo'. Setel jch'ul-me'tik 'a'a.  
Pero yech tslo'lo sbaik. Ma'uk  
kexu 'un. Jch'ul-me'tik te setel  
ta vo' 'un. Mu'yuk ista ta  
lo'el 'un. Ja' tsnop k'op li  
'unen t'ul 'une. Setel li  
jch'ul-me'tik ta 'uk'um 'une.  
Yech no'ox tslo'lo li benagro  
li 'unen t'ule. Ilaj 'o 'un.



Tean no'ox ta lumtik vo'ot.

Ta yan k'ak'al isnup ta be  
li 'unen t'ul li benagro 'une.  
¿Bu chabat tio? xi li 'unen  
t'ul 'une. Chibat ta paxyal, xi  
li benagro 'une. Yi-yil li paxyale,  
tio. Ba jlo'tik 'uch mi xak'an.  
¿K'u yu'un 'unen konejo? ¿K'u  
yu'un ba jlo'tik kexu xachi 'un?  
Yech alo'loon 'un, xi. Yi-yil  
taje, tio. 'Iktao. Mi xak'an ba  
jlo'tik 'uch, xi.

Batik che'e, xi li benagro  
'une. Chimuy ta ste'el vo'on, xi  
li 'unen t'ule. Tean no'ox ta  
lumtik vo'ote. Li'uk malao ta

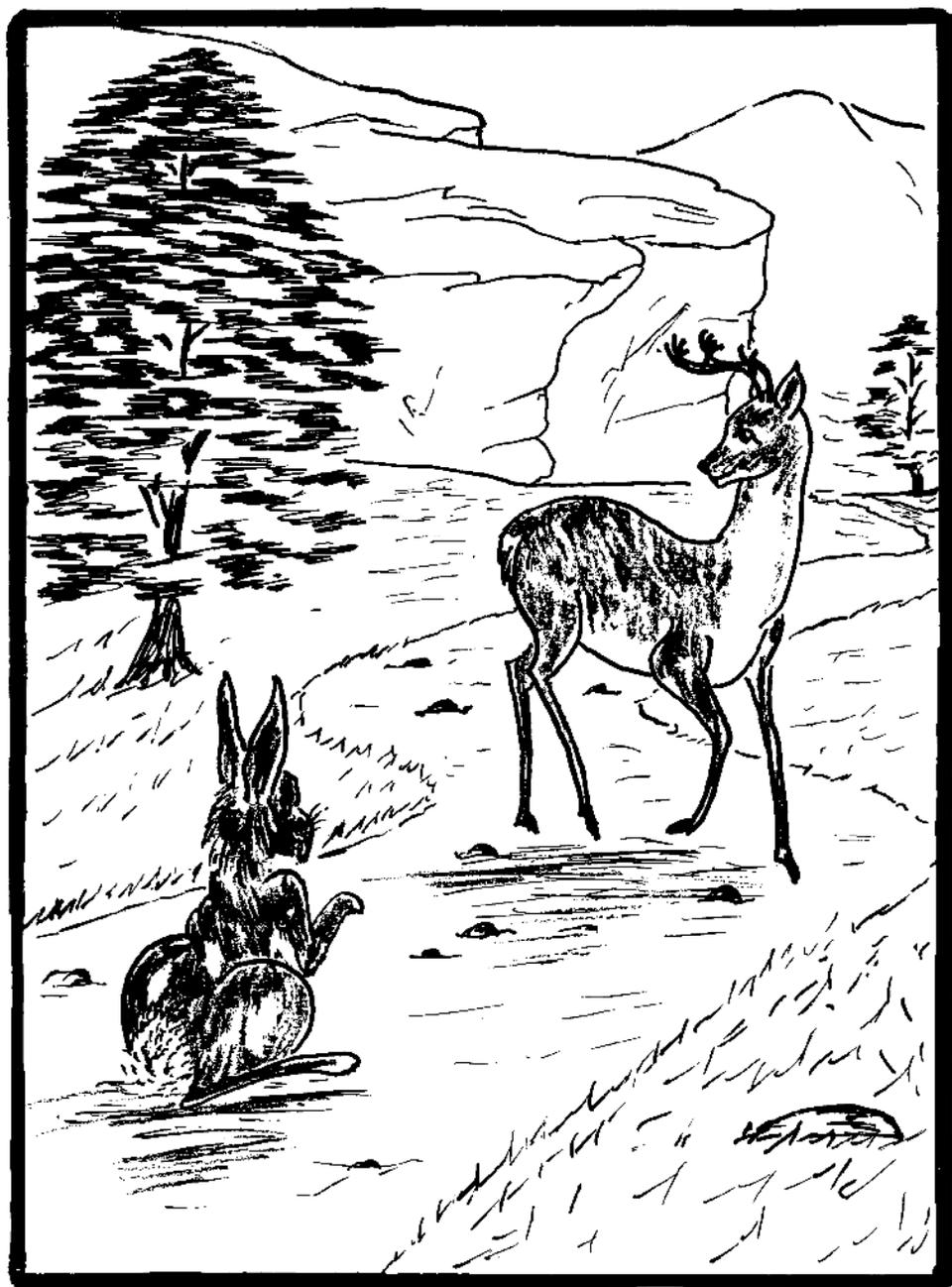


Xi la ismaj li sch'ute.

lumtike. Vo'on chmuy jtuch', xi.  
Vo'ot mu xamuy. Muk' ach'ut, xi.  
Vo'one, chimuy. Bik'it jch'ut, xi.  
Chba jtuch' talel 'un, xi. Jach'o  
la vee tey ta lumtik no'ox, xi.  
Ta jten yalel tal 'un, xi.

Isten yalel tal 'un. Tse  
isten yalel li 'uch 'une. Mu'yuk  
tok'on 'un. Ilok' ye li benagro  
'une. Ja' li tse li 'uch 'une  
isten yalel li konejo 'une.

Ijatav 'un li benagro 'une.  
Ja' ti yech nox islo'loe. Mu'yuk  
tok'on li 'uch 'une. Itse'in li  
'unen t'ule. Xi la ismaj li  
sch'ute.



¿Bu chabat tío benagro?  
Mi xak'an ba kiktik ch'en.

Istse'inta li te'tikal-chij ijatav  
'une. Ilaj 'o 'un.

Ja' xa ta yan k'ak'al 'un  
isnup la ta be noxtok li  
te'tikal-chij li t'ul 'une. ¿Bu  
chabat tic benagro? xi li konejo  
'une. Chibat ta paxyal, xi. ¿K'u  
yu'un laj alo'loon, jlo'tik 'uch  
xavuton? ¿K'u yu'un laj  
avilbajinon alok'esbon ke? xi  
noxtok. Yi-yil taje tio. Mu  
xaval yech. 'Iktao.

Mi xak'an ba kiktik ch'en,  
xi. ¿Bu 'o li ch'en 'une? xi.



X1 xavak' la k'ob xavike.

Le' toe, xi. Yu'un ta xjin  
talel li ch'ene. Yu'un chilajotik  
timi ijin talele, xi.

Batik che'e, xi li benagroe.  
'Iko vo'ot. 'Ali vo'ot muk'ote, xi  
li 'unen t'ule. 'Iko 'un li'i.  
Xi xavak' la k'ob xavike, xi li  
'unen konejoe. Teyuk 'iko 'un.  
Le' to chibat vo'one. Le' chibat  
ta ba 'osile, xi. Ja' li bik'it  
li jk'obe, xi. Mu x-'ik ku'un.

Batan che'e. Te me chaval  
timi chtal xa li ch'en 'une, xi  
li benagro 'une. Teyuk 'iko li  
ch'ene, xi li t'ule. Te ta xkal



Lek xa iyut sch'ut k'alal  
ijatav li te'tikal-chij 'une.

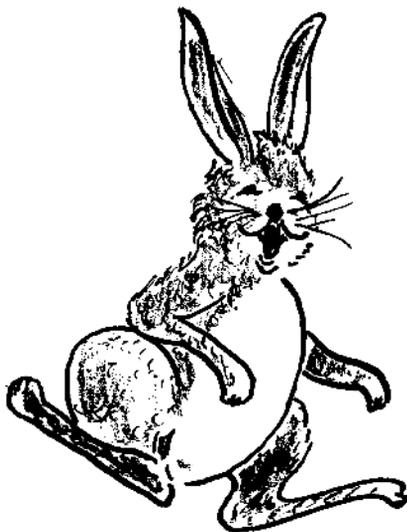
timi chtale. Te chba jk'el 'osil  
le' ta jote, xi.

Ilub li sk'ob 'une. Iyikta  
komel li ch'ene. Ijatav 'ech'el  
'un. Bats'i 'anil ibat xa 'ech'el.  
Te chbalalij xa yalel 'un. Ta  
balalijel iyal 'un li benagro  
'une. Xa'uk chtal li ch'en 'une.

Yech no'ox chlo'lovan li 'unen  
t'ul 'une. Mu'yuk bu ijin li  
ch'en 'une. Yech no'ox tslo'lo.

Itse'in xa li 'unen t'uile  
k'alal ibalalij yalel 'une. Yu'un  
me lek xa xi iyut sch'ut k'alal  
ijatav li te'tikal-chij 'une.

Beno konejo, xi li benagro  
'une. ¿K'u chal laj alo'loon? xi.  
Ilaj 'o 'un.



## El Conejo y el Venado

Se encontraron en el camino un venado y un conejito.

-¿A dónde vas Tío Venado? - dijo el conejito.

-Me voy a pasear, -dijo el venado.

-No vayas al paseo, Tío. Si quieres vamos a comer queso, -dijo-. Primero tomamos el agua del queso. Tú como tienes barriga grande puedes tomar mucha, -dijo-. Yo tengo barriga chiquita. Hasta que acabemos de tomar el agua podemos comer el queso.

Se llenó la barriga del venado, pero no alcanzó el queso. Entonces huyó el venado y se rió el conejito.

Dicen que allí en el agua del río estaba el queso. Allí se veía redondo en el agua, pero era la luna redonda. Así se engañaron. No era queso. Vieron la luna redonda reflejada allí en el agua. No lo alcanzó a comer. Mintió el conejito. Era la luna redonda allí en el río. Así el conejito engañó al venado.

Con esto se acabó.

Otro día el venado y el conejito se encontraron en el camino.

-¿A dónde vas, Tío? -dijo el conejito.

-Me voy a pasear, -dijo el venado.

-No vayas al paseo, Tío. Si quieres vamos a comer zapote negro.

-¿Pero porqué, conejito? ¿Porqué dijiste que fuéramos a comer queso? Pues así me engañaste, -dijo.

-Olvídate de aquello, Tío. Déjalo. Si quieres vamos a comer zapote, -dijo.

-Vámanos, pues, -dijo el venado.

-Yo voy a subirme al árbol, -dijo el conejito-. Estate en el suelo. Espera allí abajo. Yo me voy a subir a cortar, -dijo-. Tú no puedes subir. Es grande tu barriga, -dijo-. Yo puedo subir. Es chiquita mi barriga, -dijo-. Yo voy a cortarlo, -dijo-. Abre tu boca allí donde estás en el suelo. Lo voy a echar para abajo, -dijo.

Lo echó para abajo. Pero estaba verde el zapote que echó. No estaba maduro. Se le salieron los dientes al venado porque estaba verde el zapote que le echó el conejito.

Huyó el venado porque fué engañado.  
No estaba maduro el zapote. Se rió el  
conejito. Así se pegó en su barriga.  
Se rió del venado cuando huyó.

Con esto se acabó.

Otro día el conejo y el venado se  
encontraron en el camino.

-¿A dónde vas, Tío Venado? -dijo el  
conejo.

-Me voy a pasear, -dijo-. ¿Porqué me  
engañaste, invitándome a comer zapote negro?  
¿Porqué te burlaste sacándome mis dientes?  
-dijo también.

-Olvídate de eso, Tío. No digas así.  
Déjalo. Si quieres, vamos a sostener la  
peña, -dijo.

-¿Dónde está la peña? -dijo.

-Por acá, -dijo-. Es que ya se va a  
derrumbar la peña, -dijo-. Nos va a matar  
si se derrumba.

-Vámanos, pues, -dijo el venado.

-Sostenla, tú. Tú eres grande, -dijo el conejito-. Sostenla, pues, aquí. Pon así tus manos para sostenerla, -dijo el conejito-. Pues, sostenla aquí. Ahí me voy. Allí voy a la loma, -dijo-. Es que son chicas mis manos. No puedo sostenerla.

-Vete, pues. Avísame si ya se me viene la peña, -dijo el venado.

-Allí sosten la peña, -dijo el conejo-. Te aviso si viene. Allá al otro lado voy a mirar, -dijo.

Se cansaron las manos del venado y dejó la peña, y huyó. Se fué corriendo. Se rodó para abajo. Rodando bajó el venado. Pensó que se le venía la peña.

Así el conejo le engañó. No se derrumbaba la peña. Así le engañó. Se rió el conejito cuando bajó rodando el venado. ¡Pero que chistoso le hizo a su barriga cuando huyó el venado!

-Bueno, conejo, -dijo el venado-. ¿Porqué me engañaste? -dijo.

Con esto se acabó.



